

СОВРЕМЕННЫЕ ПОДХОДЫ К ОФОРМЛЕНИЮ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ И ХУДОЖЕСТВЕННЫХ  
ПЕРЕВОДОВ

**Шаропова Нилуфар Бахшиллаевна,**  
*Базовый докторант кафедры русского языка и  
литературы Навоийский государственный  
педагогический институт*  
Телефон: +998913304820  
E-mail: [lotos.nilu.94@mail.ru](mailto:lotos.nilu.94@mail.ru)

***Аннотация:** В статье рассматриваются различные методологии, используемые при переводе художественных текстов. Особое внимание автор уделяет социокультурному подходу к переводу и предлагает взглянуть на современные тенденции в этой области, а также анализируются факторы и стратегии, влияющие на успешное воспроизведение сложных стилистических аспектов в переводе. Статья призвана пролить свет на актуальные вопросы переводческой практики и способствовать более глубокому пониманию искусства перевода сложных художественных текстов.*

***Ключевые слова:** мастерство, социокультурный контекст, сложные тексты, художественный перевод, текстология, личность переводчика.*

Искусство перевода имеет решающее значение для обмена информацией и идеями в мире, полном языковых барьеров и культурного разнообразия. Он позволяет пересекать границы языков и культур и проникать в мир искусства, литературы, кино и философии. Это особенно важно для художественных произведений, в которых каждое слово, тон или цвет имеет текущий смысл и значение. В этой статье мы рассматриваем современные подходы к работе с трудными художественными текстами, которые позволяют нам получить яркое представление о мировом авторе, при этом сохраняя его оригинальный характер и эмоциональную манеру исполнения.

За долгие периоды своего исторического развития узбекская литература обогатилась переводами произведений многих знаменитых писателей. Начиная с таких поэтов и писателей, как Зульфия, Мирмухсин, Рамз Бабаджан, Эркин Вахидов, Абдулла Арипов, Джамал Камал, узбекские писатели активно занимались переводческой деятельностью. Позже к ним присоединились плеяда таких профессиональных переводчиков, как Миркарим Осим, Гайбулла Саломов, Нурали Кобул, Анвар Жўраев, Куддус Мирмухамедов, Иброхим Гафуров и другие. Они переводили художественные произведения с русского и европейских языков, таких как французский и английский, а также с восточных языков, включая арабский и фарси.

«Гафур Гулям одним из первых познакомил узбекских читателей с творчеством таких русских классиков, как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов,

Н.А. Некрасов. Большую популярность на узбекском языке приобрели «Отелло» и «Король Лир» великого Шекспира в переводе Гафура Гуляма»<sup>1</sup>.

Художественный перевод представляет собой форму литературного творчества, в которой произведение, изначально существующее на одном языке, реинтерпретируется на другом. Литература, как искусство слова, ограничена границами языка и отличается от других форм искусства, таких как музыка, живопись, скульптура или танец, которые могут восприниматься независимо от знания конкретного языка. Характер художественного перевода определяется его позицией среди других видов перевода и его взаимосвязью с исходным литературным произведением. Процесс перевода является сложным процессом «переосмысления» жизни, заключенной в образной структуре оригинального произведения.

С этой точки зрения можно согласиться с высказыванием Н.К. Гарбовского, который подчеркивал, что для полного понимания сложности работы переводчика и разрешения возникающих перед ним противоречий «необходимо выявить важные аспекты переводческой деятельности и изучить ее структуру. Сюда же относится анализ взаимоотношений между автором оригинала, переводчиком и читателем перевода, а также рассмотрение этических аспектов переводческой деятельности. Важно также понять, какие средства и методы использует переводчик для работы с текстом и разрешения возникающих противоречий»<sup>2</sup>.

В отличие от оригинального творчества, художественный перевод обусловлен исходным текстом, и его цель заключается в передаче и сохранении смысла и эмоциональной глубины, содержащихся в оригинале. По словам знаменитого узбекского исследователя переводов Гайбулла Саямова, «перевод – это, по сути, «переход». Он означает переход от одного языка, одной системы мышления, одного контекста, одной эпохи и национальной культуры к встрече, знакомству и слиянию с другой реальностью. Вполне естественно, что наше мышление может столкнуться с трудностями при попытке перевести необычные, незнакомые и загадочные понятия на наш язык»<sup>3</sup>.

Сложность перевода текстов художественных произведений объясняется тем, что каждое слово в них несет на себе огромную нагрузку смысла. Переводчику приходится не только передавать текст с одного языка на другой,

<sup>1</sup> Даминов, Б. З. Становление теории перевода в Узбекистане / Б. З. Даминов. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2020. - № 42 (332). - С. 310-313. - URL: <https://moluch.ru/archive/332/74226/> (данные обращения: 27.09.2023).

<sup>2</sup> Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - Москва: Издательство Московского университета, 2007. – с 4. (-544 с).

<sup>3</sup> Саямов Г. Реки, которые я пью воду. – Ташкент: “Молодая гвардия”, 1990. – 194 с.

но и пересоздавать его, учитывая уникальное видение мира, а следовательно, специфические способы восприятия и отражения мира на разных языках. Также сложности возникают из-за культурных различий между языками оригинала и перевода: например, “читатели-мусулмане могут быстро распознать сюжеты, связанные с Кораном в тексте, тогда как европейский читатель может их не заметить”<sup>4</sup>.

Процесс перевода художественной литературы всегда представляет собой сложную и многогранную задачу. Однако перевод стилистически «сложных» художественных текстов, таких как произведения Михаила Булгакова, добавляет к этой задаче еще большие трудности. М. Булгаков известен своим богатым стилем, использованием архаизмов, иронией, а также глубоким смыслом своих произведений. Прежде чем перейти к методам перевода, важно понять, что делает стиль М. Булгакова таким «сложным» для перевода:

1. *Архаизмы и сарказмы.* Булгаков часто использует архаичные слова и обороты, а также иронию, чтобы создать особую атмосферу своих произведений. Переводчик должен уметь передать этот стилистический элемент, сохраняя при этом понимание и иронический оттенок.

2. *Контекст и культурные особенности* играют важную роль. Произведения М. Булгакова часто содержат ссылки на исторические и культурные события, которые могут оставаться непонятными для читателей на других языках. Переводчику необходимо учитывать этот контекст и находить способы объяснить эти детали читателям.

3. *Метафоры и символика.* Булгаков использует богатую метафорическую и символическую картину. Переводчик должен быть способен передать не только буквальный смысл, но и образное значение этих элементов.

4. *Множество персонажей и диалогов.* М. Булгаков создает множество уникальных персонажей и разнообразные диалоги. Переводчику приходится передавать индивидуальные особенности речи каждого персонажа, чтобы сохранить их характер.

Современное изучение перевода представляет собой разнообразное и многогранное поле, включающее различные подходы и методологии и часто сочетает в себе элементы разных подходов, так как перевод является многогранной дисциплиной, зависящей от множества факторов. Комбинированные и междисциплинарные исследования становятся все более

<sup>4</sup> Горбачевский, А. А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. – Челябинск: Издательство ЧГПУ, 2001. – 202 с.

распространенными в этой области для более полного понимания процессов перевода и его влияния на культуру, коммуникацию и общество.

В этой части нашего исследования мы попытаемся изучить проблему перевода в рамках социокультурного подхода, точнее, как социокультурные факторы влияют на перевод, включая культурные различия, стереотипы и социальные контексты.

В сфере перевода художественной литературы столкнуться с так называемыми «сложными» текстами – это не редкость. Они могут содержать множество стилистических и лексических особенностей, которые делают их перевод более сложным и требующим особого внимания. При чтении эссе, стихотворения, романа или другого литературного произведения, переведенного с иностранного языка, мы погружаемся в текст, его смысл, эмоции и образы персонажей. В то же время, не каждый из нас задумывается о том, как много усилий и труда вложил переводчик, чтобы передать этот текст таким образом, чтобы сохранить первоначальный смысл и атмосферу этого литературного произведения.

Прежде чем говорить о переводе стилистически «сложных» текстов, важно понимать, что именно делает тексты «сложными» с точки зрения стилистики. Такие тексты могут содержать:

1. Оригинальные образы и метафоры. Художественные тексты часто обогащаются уникальными образами и метафорами, которые передают авторскую индивидуальность и стиль. Переводчик должен стремиться сохранить эти образы и метафоры, а также найти эквиваленты в целевом языке, чтобы передать ту же эмоциональную и стилистическую нагрузку.

2. Использование архаизмов и диалектов. Некоторые авторы могут использовать архаичные слова или диалектные выражения, чтобы создать атмосферу определенной эпохи или места. Переводчик должен уметь адаптировать такие элементы для аудитории на целевом языке, не утратив при этом характера оригинала.

Многие известные переводчики утверждают, что для успешного перевода стилистически «сложных» художественных текстов переводчик должен использовать различные методы и стратегии:

- Переводчик должен тщательно изучить оригинал и понять особенности стиля автора. Это позволит ему лучше передать индивидуальность текста при переводе.

- Поиск эквивалентов. Важно найти соответствия структурам, образам и метафорам в целевом языке, чтобы сохранить структурную и стилистическую

целостность текста. При этом не всегда возможно найти точные эквиваленты, и переводчик должен быть готов к творческому подходу.

- Адаптация архаизмов и диалектов. Переводчик должен решить, каким образом он будет адаптировать архаизмы и диалектные элементы, чтобы они звучали естественно на целевом языке. Это может потребовать использования аналогов, изменения диалекта или контекстной разъяснительной сноски.

- Работа над структурой предложений. Переводчик должен учесть структурные особенности оригинала и попытаться передать их в переводе, сохраняя при этом читабельность и естественность текста на целевом языке.

- Сотрудничество с редакторами. Важно иметь возможность консультироваться с редакторами и специалистами по стилистике целевого языка, чтобы улучшить качество перевода.

Узбекский язык имеет свои лингвистические и грамматические особенности, которые могут потребовать адаптации и изменений при переводе. Это может включать выбор схожих узбекских выражений и идиом.

Узбекская культура имеет свои уникальные особенности, ценности и традиции. Переводчики учитывали эти культурные аспекты и старались сохранить аутентичность произведения, принимая во внимание культурные различия.

Повесть «Собачье сердце» также имеет идеологический подтекст, затрагивающий вопросы морали, этики и человеческой природы. Переводчики тщательно работали над передачей этих идеологических аспектов на узбекский язык, учитывая при этом особенности культурного контекста.

Согласно систематизации терминов в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце», можно выделить группы слов, которые привносят культурные и контекстуальные оттенки в текст. Эти слова относятся к разным сферам:

*Этнографические элементы*, такие как валенки, папаха, полтинник, солонина, самовар, аршин и др., служат для добавления красочных деталей и создания связей с национальными особенностями.

*Географические термины*, такие как Неглинный, Обухов переулок, Моховая, Сокольники, Пречистенка, Охотный ряд, Мертвый переулок, Мясницкая улица и многие другие, выполняют функцию помощи читателю в визуализации местоположения и атмосферы событий.

*Религиозные термины*, такие как куколь, отходная, епитрахиль и др., включаются для передачи религиозных контекстов и символики.

*Общественно-политические названия и организации*, такие как Центральный совет народного хозяйства, Славянский базар, МСПО, Домоуправление, Домком, Кооператив центрохоза, Совет нормального

питания, Моссельпром, М.К.Х., Столовая нормального питания и многие другие, предоставляют информацию о социальном и политическом контексте произведения.

Самыми распространенными методами перевода географических названий являются транскрипция и калькирование. Эти приемы позволяют сохранить национальную специфику, одновременно обеспечивая понимание иностранному читателю. Например, фраза «Обухов переулок» была переведена Х. Шайховым на узбекский язык как «Obuxov jinko'chasi». В данном случае, первая часть фразы была звуково передана (Prechistenka), а второй части было дано сходное значение (калькирование).

Х. Шайхов и Г. Нишонова учитывали ожидания и интересы узбекской аудитории при переводе. Понимание, какие аспекты сюжета могут быть наиболее значимыми или привлекательными для узбекских читателей, помогло им сделать перевод более актуальным и соответствующим.

Переводчики воспользовались методом калькирования, чтобы точно передать название улицы «Охотный ряд» в контексте размышлений пса Шарика о господине (профессоре Преображенском), который приобрел колбасу в одном из магазинов компании «Моссельпром», как «ovchilik bozori»: «Nima jin urib, u Markaziy Xo'jalik kooperativalda adashib yurgan ekan? Mana, u yonginamda... Nima qidirapti o'zi?.. – U-u-u-u... Shu ipirisqi do'konchadan nima xarid qilishi mumkin? Nahotki, ovchilik bozori unga kamlik qilgan bo'lsa? Nima-nima? Kol-ba-sa. Janob, siz bu kolbasaning nimadan tayyorlanganligini bilganingizda edi, do'konchaniing yaqiniga ham yo'lamagan bo'lardingiz. Uni menga berganingiz ma'qul»<sup>5</sup>.

Здесь географические названия «Кооператив Центрохоз» и «Моссельпром» переводятся по-разному. Если «Кооператив «Центрохоз»» переводится простым калькированием («Markaziy Xo'jalik kooperativi»), то «Моссельпром» – простой транскрипцией («Mosselprom»).

Так, при переводе на узбекский язык повести «Собачье сердце», насыщенного различными культурными и социальными элементами, учитывалось восприятие узбекским читателем географических названий, что обогащало контекст и помогало читателю лучше понять окружающий мир героев.

Поэтому перевод художественных текстов с высокой стилистической сложностью представляет собой сложную и творческую задачу, которая требует от переводчика глубокого понимания стиля автора. Однако успешное

<sup>5</sup> Булгаков М. Итюррак. Таржимон: Хожиакбар Шайхов, Гулчехра Нишонова. – Тошкент: «Yangi asr avlodi», 2020. – 7-6. (144 бет).

выполнение этой задачи может принести читателям на целевом языке радость от чтения оригинальной и красочной литературы, а также способствовать культурному обмену и пониманию между разными языковыми сообществами. Сохранение переводчиками стилистических особенностей оригинала в переводе позволило узбекским читателям насладиться богатством и глубиной повествования, а также углубить понимание культурного контекста и литературных традиций.

**Литература:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - Москва: Издательство Московского университета, 2007. – с 4. (-544 с).
2. Горбачевский, А. А. Оригинал и его отражение в тексте перевода. – Челябинск: Издательство ЧГПУ, 2001. – 202 с.
3. Даминов Б. Становление теории перевода в Узбекистане / Б. З. Даминов. - Текст: непосредственный // Молодой ученый. - 2020. - № 42 (332). - С. 310-313. - URL: <https://moluch.ru/archive/332/74226/> (данные обращения: 27.09.2023).
4. Салямов Г. Реки, которые я пью воду. – Ташкент: «Молодая гвардия», 1990. – 194 с.
5. Пастухова Елена Николаевна. Специфика перевода реалий художественного текста (на материале двух переводов повести М. А. Булгакова «Собачье сердце»).